

# 쿠파의 이사야서 사본과 성서 번역

송창현\*

## 1. 머리말

1947년부터 1956년까지 키르벳 쿠파 주변에 열 한개 동굴에서 발견된 사본들은 기원전 3세기부터 기원후 1세기까지 제작되고 필사되었던 것이다. 쿠파 사본은 당시 팔레스티나 유다이즘 연구를 위한 직접적인 문헌으로서 중요한 가치를 가진다. 즉 쿠파에서 발견된 구약성서 사본, 외경 사본, 그리고 쿠파-에세네파 사본들은 우리가 제 2 차 성전 시대의 유다이즘에 대하여 가지고 있었던 기존의 인식에 많은 변화를 가져다 주었다. 당시의 유다이즘은 우리가 생각했던 것보다 훨씬 더 다양하고 더 역동적이었다는 것이다. 이러한 맥락에서 쿠파의 구약성서 사본은 당시의 다양한 본문 전승들 중에서 매우 중요한 증거가 아닐 수 없다.

오늘날 구약성서 번역자들이 번역 대본(Vorlage)으로 사용하는 비평본은 BHS (=Biblia Hebraica Stuttgartensia)이다. 또한 우리는 BHQ (=Biblia Hebraica Quinta)의 완성본을 기다리고 있다. 쿠파에서의 구약성서 사본의 발견은 본문 비평적 측면에서 매우 중요한 사건이다. 이러한 맥락에서 쿠파 사본의 발견은 새로운 성서 번역과 기존의 번역 성서의 개정을 위해서도 획기적인 전망을 제시하였다.

우리는 이 글에서 쿠파의 성서 사본과 현대 성서 번역의 문제를 다루어 보겠다. 특히 쿠파의 이사야서 사본과 성서 번역의 관계를 고찰해보기로 하겠다. 이를 위하여 구체적으로 이사야 52:13-53:12의 본문을 분석하면서 성서 번역의 여러 문제를 다루어 보기로 하겠다.

## 2. 쿠파의 성서 사본

지금까지 발견된 전체 850여 종류의 쿠파 사본들 중에서 215여 종류가 성서 사본이다.<sup>1)</sup> 에스텔서를 제외한 모든 구약성서의 사본이 쿠파에서 발견되었다.

\* 대구가톨릭대학교 신학과 교수, 성서학

1) M. Abegg, P. Flint, and E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English* (San Francisco: HarperSanFrancisco, 1999), xvi.

쿠파란의 성서 사본들은 레닌그라드 사본(1008년경)이나 알렘포 사본(925년경)보다 1000년 이상 더 오래된 것으로서 구약성서의 정경이 확정되기 이전 단계의 본문이다. 따라서 이 성서 사본들은 마소라 본문, 칠십인역 본문, 암니아의 히브리어 본문, 사마리아 오경 본문 등과 함께 구약성서 본문의 전승과 형성의 역사를 연구하는 데 매우 중요한 자료이다.

쿠파란에서 발견된 구약성서 사본들의 숫자는 다음과 같다.<sup>2)</sup> 모세 오경 중에는 창세기(19), 출애굽기(17), 레위기(13), 민수기(8), 신명기(33) 등의 사본이 발견되었다. 그리고 예언서로는 여호수아기(2), 판관기(3), 사무엘기(4), 열왕기(3), 이사야서(21), 예레미야서(6), 에제키엘서(6), 다니엘서(8), 열두 예언자(8) 등의 사본이 발견되었다. 한편 성문서집 중에는 역대기(1), 에즈라-느헤미야기(1), 시편(34), 욥기(4), 잠언(3), 룻기(4), 아가(4), 코헬렛(2), 애가(4), 집회서(1), 토비트(5), 예레미아의 편지(1) 등의 사본이 발견되었다. 이들 쿠파란의 성서 사본들 중에서 가장 대중적인 책들은 바로 시편, 신명기, 이사야서였다.<sup>3)</sup>

### 3. 쿠파란의 이사야서 사본들

쿠파란에서 발견된 성서 사본들 중에서 이사야서 사본은 모두 22개이다. 제 1 동굴에서 대 이사야서 두루마리(1QIsa<sup>a</sup>)와 소 이사야서 두루마리(1QIsa<sup>b</sup>)가 발견되었고,<sup>4)</sup> 제 4 동굴에서 18개,<sup>5)</sup> 제 5 동굴에서 1개, 그리고 와디 무라바트에서 1개의 사본이 발견되었다.<sup>6)</sup> 1QIsa<sup>a</sup>는 1947년 봄 처음으로 발견된 이후 공동체 규칙

2) F. Mébarki et É. Puech, *Les manuscrits de la mer Morte* (Rodez: Édition du Rouergue, 2002), 79-83.

3) M. Abegg, P. Flint, and E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible*, xvii; E. Ulrich, "Book of Isaiah", L. H. Schiffman and J. C. VanderKam, eds., *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*, 1 (Oxford: Oxford University Press, 2000), 384.

4) P. W. Skehan, "The Text of Isaias at Qumrân", *CBQ* 17 (1955), 158-163; J. Hoegenhaven, "The First Isaiah Scroll from Qumran(1QIs<sup>a</sup>) and the Massoretic Text: Some Reflections with Special Regard to Isaiah 1-12", *JOST* 28 (1984), 17-35; M. G. Abegg, "1QIsa<sup>a</sup> and 1QIsa<sup>b</sup>: a Rematch", E. D. Herbert and E. Tov, eds., *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaean Desert Discoveries* (New Castle: Oak Knoll Press, 2002), 221-228.

5) E. Tov, "The Text of Isaiah at Qumran", C. C. Broyles and C. A. Evans, eds., *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, II (Leiden: Brill, 1997), 495.

6) P. W. Flint, "The Scrolls from the Judean Desert", C. C. Broyles and C. A. Evans, eds., *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, II (Leiden: Brill, 1997), 481-489; P. W. Flint, "The Book of Isaiah in the Dead Sea Scrolls", E. D. Herbert and E. Tov, eds., *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaean Desert Discoveries* (New Castle: Oak Knoll Press, 2002), 229.

서(1QS), 하박국 주해서(1QpHab), 창세기 외경(1QapGen)과 함께 예루살렘의 성 마르코 수도원의 시리아 정교회 대주교 아타나시우스 예수아 사무엘에 의해 구입되었다. 그리고 이 사본은 1950년에 미국 동방 연구소(American School of Oriental Research)의 학자들에 의해 발표되었다.<sup>7)</sup> 1QIsa<sup>b</sup>는 전쟁 규칙서(1QM), 찬양 시편(1QH<sup>a</sup>)과 함께 히브리 대학교의 엘레아자르 수케닉(Eleazar L. Sukenik)에게 넘겨져 1954년과 1955년에 발표되었다.<sup>8)</sup> 이와 같이 예비판(preliminary editions)이 발표된 1QIsa<sup>a</sup>와 1QIsa<sup>b</sup>의 비평본(critical editions)은 피터 플린트(Peter W. Flint)와 유진 울리히(Eugene Ulrich)에 의해 DJD XXXII에 출판될 것이다. 이 두 사본 외에 제 1 동굴에서 발견된 1QIsa<sup>b</sup>의 다른 단편들은 DJD I에서 1955년에 도미니끄 바르텔레미(Dominique Barthélemy)에 의해 발표되었다.<sup>9)</sup> 1952년에 제 5 동굴에서 발견된 이사야 사본은 DJD III에,<sup>10)</sup> 무라바트의 사본은 DJD II에서,<sup>11)</sup> 제 4 동굴의 사본들은 DJD XV에서<sup>12)</sup> 공식판이 발표되었다.

이와 같이 쿵란에서 발견된 전체 이사야서 사본들은 다음과 같다: 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>(1Q8), 4QIsa<sup>a</sup>(4Q55), 4QIsa<sup>b</sup>(4Q56), 4QIsa<sup>c</sup>(4Q57), 4QIsa<sup>d</sup>(4Q58), 4QIsa<sup>e</sup>(4Q59), 4QIsa<sup>f</sup>(4Q60), 4QIsa<sup>g</sup>(4Q61), 4QIsa<sup>h</sup>(4Q62), 4QIsa<sup>i</sup>(4Q62a), 4QIsa<sup>j</sup>(4Q63), 4QIsa<sup>k</sup>(4Q64), 4QIsa<sup>l</sup>(4Q65), 4QIsa<sup>m</sup>(4Q66), 4QIsa<sup>n</sup>(4Q67), 4QIsa<sup>o</sup>(4Q68), 4QpapIsa<sup>p</sup>(4Q69), 4QIsa<sup>q</sup>(4Q69a), 4QIsa<sup>r</sup>(4Q69b), 5QIsa(5Q3), Murabba'at Isaiah(Mur 3).

대 이사야서 두루마리(1QIsa<sup>a</sup>)는 쿵란에서 발견된 성서 사본들 중에서 가장 긴 사본(7.34미터)이다. 전체 이사야서 66장을 54개의 열에 포함하고 있다. 그중 I-IX열에서는 훼손된 여백 부분이 있다. 이것은 가장 오래된 이사야서 사본으로서 기원전 150-125년경에 필사되었다.<sup>13)</sup> 철자법으로서는 완전 서법(scriptio plena)을 주로 사용한다.<sup>14)</sup> 그리고 특이한 것은 이사야 1-33장과 34-66장은 다른

7) B. Burrow, J. C. Treve, and W. H. Brownlee, *The Dead Sea Scrolls of St Mark's Monastery*, I (New Haven: American Schools of Oriental Research, 1950); F. M. Cross, D. N. Freedman, and J. A. Sanders, eds., *Scrolls from Qumran Cave 1: The Great Isaiah Scroll, the Order of the Community, the Pesher to Habakkuk, from Photographs by J. C. Trever* (Jerusalem: Albright Institute of Archaeological Research and the Shrine of the Book, 1972); M. H. Goshen-Gottstein, *The Hebrew University Bible, The Book of Isaiah* (Jerusalem: The Magnes Press, 1995); D. W. Parry and E. Qimron, eds., *The Great Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>): A New Edition* (Leiden: Brill, 1999). 한편 제 1 동굴의 이사야 사본의 공식판은 DJD XXXII에 출판될 것이다.

8) E. L. Sukenik, *אוצר המגילות הקומראן* (Jerusalem: Bialik Institute, 1954); E. L. Sukenik, *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University* (Jerusalem: Hebrew University Press, 1955).

9) D. Barthélemy, "1Q8", *DJD I* (Oxford: Clarendon Press, 1955), 66-68.

10) J. T. Milik, "5Q3(5QIsa)", *DJD III* (Oxford: Clarendon Press, 1962), 173.

11) J. T. Milik, "Mur 3(MurIsa)", *DJD II* (Oxford: Clarendon Press, 1961), 79-80.

12) W. Patrick and E. Ulrich, "4Q55-69b(4QIsa<sup>a</sup>-4QIsa<sup>f</sup>)", *DJD XV* (Oxford: Clarendon, 1997), 6-143.

13) F. M. Cross, *The Ancient Library of Qumran* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995), 176.

두 필사자에 의해 필사되었고 두 부분으로 분명히 구분되어 있다. 1QIsa<sup>a</sup>가 아마도 쿠파란-에세네파 주석가들에 의해 수정되었다면, 1QIsa<sup>b</sup>는 오히려 마소라 본문에 더 가깝다고 할 수 있다. 1QIsa<sup>b</sup>는 1QIsa<sup>a</sup>보다 더 후대인 헤로데 필체<sup>15)</sup>로 필사되었으며, 이사야 7:22-66:24의 본문을 포함하고 있다.

전체 쿠파란의 이사야서 사본들을 필사 시기별로 분류하면 다음과 같다:

- (1) 하스모네아 시기(기원전 1세기의 전반부): 4QIsa<sup>f</sup>, 4QIsa<sup>h</sup>, 4QIsa<sup>i</sup>, 4QIsa<sup>l</sup>, 4QIsa<sup>m</sup>, 4QIsa<sup>n</sup>, 4QIsa<sup>o</sup>, 4QpapIsa<sup>p</sup>, 4QIsa<sup>r</sup>.
- (2) 말기 하스모네아 시기(기원전 150-125년경): 4QIsa<sup>a</sup>, 4QIsa<sup>j</sup>, 4QIsa<sup>k</sup> 혹은 4QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>g</sup>.
- (3) 초기 헤로데 시기(기원전 1세기 말엽): 4QIsa<sup>c</sup>, 4QIsa<sup>q</sup>.
- (4) 말기 헤로데 시기(기원후 1세기 중엽 경): 4QIsa<sup>c</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>.

이사야서는 쿠파란에 모였던 공동체를 위한 문헌 중에서 가장 중요하고 존중되고 영향력 있던 책이었다. 이러한 현상은 예수를 이해하고 묘사하기 위해 이사야서를 사용했던 초대 그리스도교 공동체에서도 동일하게 발견된다.<sup>16)</sup>

특히 우리의 연구와 관련하여 중요한 본문인 이사야 52:13-53:12의 사본들도 쿠파란에서 발견되었다.<sup>17)</sup> 이것을 정리하면 다음과 같다<sup>18)</sup>:

이사야서	쿠파란 사본
52:13-53:12	1QIsa <sup>a</sup> , 1QIsa <sup>b</sup>
52:13-15	4QIsa <sup>c</sup>
53:1-3. 6-8	4QIsa <sup>c</sup>
53:8-12	4QIsa <sup>d</sup>
53:11-12	4QIsa <sup>b</sup>

이 쿠파란 사본들 중에서 제 4 동굴의 것을 설명하면 다음과 같다.

4QIsa<sup>b</sup><sup>19)</sup>: 이 사본은 말기 하스모네아 시기와 헤로데 시기의 필체로 필사되었

14) E. Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>)* (Leiden: Brill, 1974); E. Qimron, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>) by E. Y. Kutscher: Indices and Corrections* (Leiden: Brill, 1979).

15) E. Ulrich, "Book of Isaiah", 385.

16) Ibid., 384.

17) J. W. Olley, "Hear the Word of YHWH: The Structure of the Book of Isaiah in 1QIsa<sup>a</sup>", *VT* 43 (1993), 47.

18) E. Ulrich, "An Index to the Contents of the Isaiah Manuscripts from the Judean Desert", C. C. Broyles and C. A. Evans, eds., *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, II (Leiden: Brill, 1997), 480.

다. 즉 필사 시기는 기원전 50-25년경으로 추정된다. 이 사본은 이사야 1-3, 5, 9, 11-13, 17-22, 24, 26, 35-37, 39-46, 48-49, 51-53: 61, 64-66장을 포함한다. 특히 이사야서의 처음과 끝(66:24)이 포함된다. 한편 이사야 19:15-16에서 필사자는 1QIsa<sup>a</sup>, 마소라 본문, 칠십인역 등과는 다른 절 구분을 사용한다. 여기에서는 전체 130개의 이독이 발견된다.

4QIsa<sup>c20</sup>: 가장 오래된 사본 중의 하나로서 신명 사문자를 고대 히브리어로 표기한다. 원 필사자에 의한 수정이 발견되고 수백 개의 이독이 있다. 필체는 헤로데 시기의 것으로 필사 시기는 기원후 1세기 중엽으로 추정된다. 이 사본은 이사야 9-12, 14, 22-26, 28, 30, 33, 44-46, 48-49, 51-55, 66장을 포함한다.

4QIsa<sup>d21</sup>: 헤로데 시기의 필체로 필사된 이 사본은 이사야 45-49, 52-54, 57-58장을 포함한다. 전체 70개의 이독이 발견된다.

#### 4. HOTTP의 최종 보고서

1969년에 세계성서공회연합회(United Bible Societies)는 “히브리어 구약 성서 본문 프로젝트”(Hebrew Old Testament Textual Project = HOTTP) 위원회를 시작하였다. 이 위원회에는 유진 나이다(Eugene A. Nida)를 위원장으로 하여 6명의 성서학자 즉 도미니끄 바르텔레미(Dominique Barthélemy), 알렉산더 홀스트(Alexander R. Hulst), 노베르트 로핑크(Nobert Lofink), 맥하디(W. D. McHardy), 한스 페터 뤼거(Hans Peter Rüger), 제임스 샌더스(James A. Sanders)가 참여하였다. 이 위원회는 11년 동안 매년 모여서 본문 비평적으로 문제가 있는 BHK와 BHS의 마소라 본문에서 까다로운 약 5,000여 구절을 분석하였다. HOTTP는 “예비 및 중간 보고서”(Preliminary and Interim Report)를 1973년에서 1980년 사이에 5권 출판하였고, 최종 보고서를 “구약 성서의 본문 비평”(Critique textuelle de l’Ancien Testament)이라는 제목으로 발표하였다. 그리고 양 드 바드(Jan de Waard)는 성서 번역자를 위하여 본문 비평 연구의 결과들을 제공하기 위하여 “본문 비평과 번역자”(Textual Criticism and the Translator) 시리즈를 시작하였다. 이 시리즈의 첫 번째 책은 이사야서에 관한 것이다.<sup>22)</sup>

HOTTP 위원회는 본문 비평적 작업을 위한 기본 원칙으로, 히브리어 성서 본

19) W. Patrick and E. Ulrich, “4Q56(4QIsa<sup>b</sup>)”, 19-43.

20) Ibid., 45-74.

21) Ibid., 75-88.

22) J. de Waard, *A Handbook on Isaiah: Textual Criticism and the Translator*, vol. 1 (Winona Lake: Eisenbrauns, 1997).

문의 발달을 다음 네 단계로 구별한다.

첫째 단계는 구전이나 기록된 문학적 산물로서 원문에 가능한 가장 가까운 것이다. 문학 비평적 분석(literary analysis)은 원문(original texts)을 밝히는 데 사용되는 일차적인 방법이다.

둘째 단계는 본문 비평적 분석(textual analysis) 방법을 적용하여 결정되는 가장 초기의 본문 형태이다. 이 본문 단계는 가장 초기의 것으로 증명된 본문(the earliest attested text)이다.

셋째 단계는 기원후 70년 직후에 유대 학자들에 의해 공인된 자음 본문(consonantal text)이다. 이 본문 단계는 원-마소라 본문(Proto-Massoretic text)이다.

넷째 단계는 기원후 9세기와 10세기경에 마소라 학자들(Massorettes)에 의해 확정된 마소라 본문(Massoretic text)이다.

위원회의 목표는 히브리어 구약 성서 본문의 발전 단계 중에서 둘째 단계의 형태를 찾는 것이다. 즉 위원회는 본문 비평적 분석을 통하여 가장 초기의 것으로 증명된 본문을 찾아내고 특히 본문 비평적으로 논란이 되는 각 본문을 개연성의 정도에 따라 네 개의 등급으로 분류한다.

[A]: 매우 높은 개연성을 가지는 것(très hautement probable).

[B]: 약간의 의심과 함께 큰 개연성을 가지는 것(grande probabilité avec une certaine marge de doute).

[C]: 상당한 의심과 함께 개연성을 가지는 것(probable avec un coefficient de doute considérable).

[D]: 약간의 가능성을 가지지만 불확실한 것(quelques possibilités, mais cela demeure très incertain).

HOTTP 위원회는 이 최종 보고서를 기초로 하여 새로운 히브리어 성서인 BHQ의 편집을 계획하였다. 마침내 2004년에 룻기, 아가, 코헬렛, 애가, 에스텔서의 비평본이 “메길롯”이라는 제목 하에 첫 번째 날권으로 출판되었다.<sup>23)</sup> 또한 2006년에는 에즈라와 느헤미야의 비평본이 출판되었다.<sup>24)</sup>

23) A. Schenker, et al., eds., *Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 18: General Introduction and Megillot* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004).

24) R. Althan, et al., eds., *Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 20: Ezra and Nehemiah* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006).

## 5. 쿵란 사본과 성서 번역

쿵란에서 발견된 성서 사본은 구약성서 본문 형성의 역사를 연구하는 데 중요한 자료일 뿐 아니라 성서 번역을 위해서도 소중한 자료이다. 여기서 또 다시 우리는 어떤 성서 본문을 번역할 것인가의 문제가 제기된다.<sup>25)</sup> 즉 다양한 성서 사본의 증거들을 성서 번역에 어떻게 사용할 것인가의 문제가 제기된다. 이것은 새로운 성서 번역뿐만 아니라 기존 번역의 수정 작업도 포함된다.<sup>26)</sup>

1947년에 쿵란의 첫 동굴에서 성서 사본이 발견된 이후, 쿵란 사본들의 본문 증거가 다양한 성서 번역에 고려되기 시작하였다.<sup>27)</sup> 특히 RSV에 의해 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>, 1QpHab 등이 사용되었다.<sup>28)</sup> 그리고 1960년대와 1970년대의 번역들은 당시 적용 가능한 증거들을 사용했다. 이 증거들은 특정한 본문 읽기에 대한 찬반 뿐 아니라 구약 성서 본문 전승의 역사를 더 잘 이해하게 한다.<sup>29)</sup> 또한 번역 성서의 개정판들은 쿵란의 성서 사본이 가지는 가치를 재평가하는 기회가 되기도 하였다.<sup>30)</sup>

우리는 이사야 52:13-53:12의 본문을 분석하면서 쿵란에서 발견된 이사야서 사본이 현대 성서 번역들에 어떻게 반영되고 있는지 또 어떤 영향을 주고 있는지를 살펴볼 것이다.<sup>31)</sup> 이러한 분석을 위해 우리는 HOTTP의 “예비 및 중간 보고서”<sup>32)</sup>와 “최종 보고서”<sup>33)</sup>를 비평적으로 참고할 것이다. 특히 외국어 번역 중에는 FBJ, RSV, NEB, NAB, NIV, LUT, TOB, REB, NRS 등을, 우리말 번역 중에는 『개역개정』, 『새번역』, 『성경』 등을 분석하여, 이들 번역들과 쿵란 이사야서 사본들의 관계를 살펴볼 것이다.

25) H. Scanlin, *The Dead Sea Scrolls & Modern Translations of the Old Testament* (Wheaton: Tyndale House, 1994), 21.

26) *Ibid.*, 15.

27) D. J. Clark, “The Influence of the Dead Sea Scrolls on Modern Translations of Isaiah”, *The Bible Translator* 35 (1984), 122-130.

28) H. Scanlin, *The Dead Sea Scrolls & Modern Translations of the Old Testament*, 30.

29) E. Ulrich, “The Developmental Composition of the Book of Isaiah: Light from 1QIsa<sup>a</sup> on Additions in the MT”, *DSD* 8 (2001), 288-305.

30) H. Scanlin, *The Dead Sea Scrolls & Modern Translations of the Old Testament*, 28.

31) S. C. Daley, “Textual Influence of the Qumran Scrolls on English Bible Versions”, E. D. Herbert and E. Tov, eds., *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaean Desert Discoveries* (New Castle: Oak Knoll Press, 2002), 253-287.

32) D. Barthélemy, et al., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, vol. 4. Prophetic Books I* (New York: United Bible Societies, 1979).

33) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament, II* (Fribourg: Orbis Biblicus et Orientalis, 1986).

## 6. 이사야 52:13-53:12의 분석

### 6.1. 이사야 52:14

마소라 본문	כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלָיְךָ רַבִּים כִּן־מִשַּׁחַת מְאִישׁ מֵרָאֵהוּ
1QIsa <sup>a</sup>	כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיכָה רַבִּים כִּן מִשַּׁחַתִּי מְאִישׁ מֵרָאֵהוּ
1QIsa <sup>b</sup>	כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כִּן מִשַּׁחַת מְאִישׁ מֵרָאֵהוּ

마소라 본문의 עליך 즉 2인칭 남성 단수 접미사를 가진 형태는 1QIsa<sup>a</sup>(עליכה)에서도 발견된다: כאשר שממו עליכה רבים(“많은 사람들이 너를 보고 놀랐다”). 1QIsa<sup>b</sup>에는 사본이 훼손되어 רבים [ ] שמן 상태이다. 이 부분 외에 14절의 나머지 부분에서 1QIsa<sup>b</sup>는 마소라 본문과 동일하다. עליך와 동일한 형태가 칠십인역(ἐπι σέ)과 불가타(super te)에서도 확인된다. 칠십인역은 2인칭 접미사를 보존하면서, 같은 절 뒤에 나오는 두 3인칭 남성 단수 접미사를 2인칭으로 즉 τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου로 동화시킨다. 그런데 몇몇 번역들, 즉 RSV(as many were astonished at him), FBJ(de même que des multitudes avaient été saisies d’épouvante à sa vue à sa vue), LUT(wie sich viele über ihn entsetzten), TOB(de même que les foules ont été horrifiées à son sujet), 『개역개정』(“많은 사람이 그에 대하여 놀랐거니와”), 『새번역』(“그를 보는 사람마다 모두 놀랐다”), 『성경』(“많은 이들이 그를 보고 질겁하였다”) 등에서는 עליך 대신에 עליו 즉 3인칭 남성 단수 접미사의 형태로 읽는다. עליו로 읽기는 테오도시온 역, 페쉬타, 타르굼 등에서 발견되는데, 이것은 문맥에의 동화(assimilation au contexte)에 따른 결과이다. 따라서 HOTTP의 최종 보고서는 עליך를 [B] 등급으로 평가한다. 한편 NEB는 “time was when many were aghast at you, my people”로 번역하여 “너”를 “내 백성”으로 풀어 설명하며, 그 뒤 14절의 나머지 일곱 단어는 이사야 53:2 뒤로 옮겨 번역한다.<sup>34)</sup>

한편 1QIsa<sup>a</sup>는 마소라 본문과 1QIsa<sup>b</sup>의 משחת ומשחתי로 표기한다.<sup>35)</sup> 쿠퍼의 משחתי은 발음 편의상의 철자법인가?<sup>36)</sup>라는 의문을 던지게 한다. 쿠처(E. Y. Kutscher)는 1QIsa<sup>a</sup>의 משחתי를 필사자가 주님의 종을 기름 부음 받은 메시아로 생각한다는 것을 표현한다고 간주했다.<sup>37)</sup>

34) Ibid., 383.

35) D. Barthélemy, “Le grand rouleau d’Isaïe trouvé près de la mer Morte”, *RB* 57 (1950), 546-549.

36) É. Dhorme, *La Bible: Ancien Testament II* (Paris: Gallimard, 1959), 187.

37) E. Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>)*, 262.

## 6.2. 이사야 52:15

마소라 본문	כֵּן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים
1QIsa <sup>a</sup>	כֵּן יִזְהוּ גוֹאִים רַבִּים
1QIsa <sup>b</sup>	כֵּן יִזְהוּ ג[וֹיִם רַבִּים]

15절의 시작에서 1QIsa<sup>a</sup>는 גוֹאִים כֵּן יִזְהוּ 인데, 본래 사본에는 גוֹאִים הַזֵּה로 필사되어 있다. 1QIsa<sup>a</sup>의 יִזְהוּ는 마소라 본문과 1QIsa<sup>b</sup>(כֵּן יִזְהוּ ג[וֹיִם])에서도 확인된다. HOTTP의 최종 보고서는 יִזְהוּ를 [B] 등급으로 평가한다.<sup>38)</sup>

이 동사는 첫째, “놀라다”(to startle)로, 둘째, “뿌리다”(to sprinkle) 등으로 번역된다. 첫째 번역의 가능성은 칠십인역에 근거한다: οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ’ αὐτῷ(“이와 같이 많은 민족들이 그를 보고 놀랄 것이다”). 칠십인역의 번역자는 이 동사(“놀라다”)를 이사야 52:5에서도 사용한다(θαυμάζετε). 그리고 “놀라다”의 번역은 이사야 52장의 14절과 15절을 병행이 되게 만든다. 따라서 칠십인역의 “놀라다” 번역은 문맥에의 동화(assimilation au contexte)에 의한 것이다. 대부분의 현대 번역 즉 RSV, NRS, NAB(so shall he startle many nations), NEB(so now many nations recoil at sight of him), REB(so now many nations recoil at the sight of him), FBJ(de même des multitudes de nations seront dans la stupéfaction), TOB(de même à son sujet des foules de nations vont être émerveillées), 『개역개정』(“그가 나라들을 놀라게 할 것이며”), 『새번역』(“이제는 그가 많은 이방 나라를 놀라게 할 것이며”), 『성경』(“그러나 이제 그는 수많은 민족들을 놀라게 하고”) 등은 이 칠십인역을 따른다.<sup>39)</sup> 이와 같이 첫째 가능성의 본보기는 NAB의 번역 so shall he startle many nations(“그가 많은 민족들을 놀라게 할 것이며”)이다.<sup>40)</sup> 둘째 번역의 가능성은 타르쿰, 심마쿠스 역, 불가타(asperget) 등과 관련된다. 즉 NIV와 LUT 등은 동사 יִזְהוּ를 제의적 정화와 성별을 의미하는 “뿌리다”, “정화하다”로 번역한다: NIV(so will he sprinkle many nations), LUT(so wird er viele Heiden besprengen). 이와 같이 둘째 가능성의 본보기는 NIV의 번역이다.<sup>41)</sup>

## 6.3. 이사야 53:3

38) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, II, 384.

39) J. de Waard, *A Handbook on Isaiah*, 193.

40) *Ibid.*, 194.

41) *Ibid.*, 194.

마소라 본문	נְבִיזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּוּ
1QIsa <sup>a</sup>	וּנְבוּזָהּוּ וְלֹא חֲשַׁבְנָהּוּ
1QIsa <sup>b</sup>	וּנְבוּזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּוּ

3절 후반부에서 마소라 본문에는 נְבִיזָה(“그는 멸시를 받고”)인 반면 1QIsa<sup>a</sup>는 וּנְבוּזָהּוּ(“그리고 우리는 그를 멸시하였다”)로 읽는다. 즉 마소라 본문은 3절의 시작에서처럼 **니팔** 분사형의 נְבִיזָה를 반복하여 사용함으로써 강조한다. 이 읽기는 칠십인역의 ἠτιμάσθη에서도 발견된다. 그리고 1QIsa<sup>a</sup>의 읽기(וּנְבוּזָהּוּ)는 페쉬타에도 발견된다. 이 읽기는 곧 이어 나오는 동사(חֲשַׁבְנָהּוּ)와 앞선 2절의 두 동사(נִרְאוּ וְנִחְמְדוּ)에 동화시킨 결과 즉 문맥에의 동화(assimilation au contexte)의 결과이다. 한편 1QIsa<sup>b</sup>(וּנְבוּזָה)는 불가타(et despectus)에서 처럼 동사 앞에 연계사를 첨가한다. 이것은 구문 쉽게 하기(facilitation syntaxique)의 결과이다. HOTTP의 최종 보고서는 마소라 본문의 נְבִיזָה를 [B] 등급으로 평가한다.<sup>42)</sup>

마소라 본문의 읽기는 RSV(he was despised), FBJ(méprisé), LUT(er war so verachtet), TOB(méprisé), 『개역개정』(“멸시를 당하였고”), 『새번역』(“그가 멸시를 받으니”), 『성경』(“그는 멸시만 받았으며”) 등에서 번역된다. 그러나 NEB는 1QIsa<sup>a</sup>를 따라 we despised him(“우리는 그를 멸시하였다”)라고 번역한다.

#### 6.4. 이사야 53:5

마소라 본문	וְהוּא מְחַלֵּל מִפְשָׁעָנוּ
1QIsa <sup>a</sup>	וְהוּאָה מְחַלֵּל מִפְשָׁעֵינוּ
1QIsa <sup>b</sup>	וְהוּא מְחַלֵּל מִפְשָׁעֵינוּ

마소라 본문의 동사 מְחַלֵּל은 חָלַל에서 유래했다. 오랫동안 이 동사의 의미에 대해 두 가지 의견이 제기되었다. 한편은 חָלַל을 “찌르다”라는 의미로 이해하는 경우인데, 이것은 칠십인역(ἐτραυματίσθη), 불가타(vulneratus est), 페쉬타(מְחַקֵּל) 등에 의해 확인된다. 다른 한편은 חָלַל을 “모독하다”라는 의미로 이해하는 경우인데 아퀼라 역과 타르쿰에서 읽혀진다. 한편 1QIsa<sup>a</sup>(מְחַלֵּל)은 완전 서법(scriptio plena)으로 필사되었고 1QIsa<sup>b</sup>(מְחַלֵּל)는 불완전 서법(scriptio defectiva)으로 쓰여졌다. 이러한 쿠틀란의 두 읽기는 חָלַל의 의미 문제 해결에 큰 도움을 주지 못한다. 이 분사의 발음이 **푸알**(pual) 인지 **폴랄**(polal)인지 분명하지는 않다. 어쨌든 현대 번역들 중에서 이 분사를 FBJ은 transpercé(“찢린”)로, NRS은 wounded(“상처

42) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, II, 395.

받은”)로, NEB과 NAB은 pierced(“찔린”), 『개역개정』(“그가 찔림은”), 『새번역』(“그가 찔린 것은”), 『성경』(“그가 찔린 것은”)으로 번역한다. 한편 TOB는 아퀼라 역과 타르굼에 따라 déshonoré로 번역한다.

### 6.5. 이사야 53:8

마소라 본문	מִפְשַׁע עַמִּי נָגַע לְמוֹ
1QIsa <sup>a</sup>	מִפְשַׁע עַמּוֹ נִוְגַע לְמוֹ
1QIsa <sup>b</sup>	מִפְשַׁע עַמִּי נָנַע לְמוֹ
4QIsa <sup>d</sup>	מִפְשַׁע עַמִּי נָנַע לְמוֹ

마소라 본문에는 עַמִּי(“내 백성”)인 반면 1QIsa<sup>a</sup>에는 עַמּוֹ(“그의 백성”)으로 나온다. 그리고 4QIsa<sup>d</sup>에는 עַמִּי(“내 백성”)이다.<sup>43)</sup> 이 두 읽기 중에서 HOTTP의 최종 보고서는 עַמִּי를 [C] 등급으로 평가한다.<sup>44)</sup> 1QIsa<sup>a</sup>의 עַמּוֹ는 문맥에의 조화(harmonisation au contexte)의 결과인 듯하다.<sup>45)</sup>

8절 끝에 마소라 본문은 명사 형태의 לְמוֹ נָנַע(“그에게 고난”)로 읽는다. 이 명사적 읽기는 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>, 불가타 등에서도 발견된다. 그런데 1QIsa<sup>a</sup>에는 수정된 형태로 לְמוֹ נִוְגַע(“그가 고난 받는다”)를 동사로 이해한다. 한편 칠십인역은 ἵχθη εἰς θάνατον(“그는 죽음에 이르렀다”)로 읽는다. 이 읽기는 그리스어 번역본의 대본(Vorlage)에서 לְמוֹת נָנַע를 상정한다. HOTTP의 최종 보고서는 마소라 본문이나 쿠파란 사본이 아닌 칠십인역의 대본에서의 לְמוֹת נָנַע를 [C] 등급으로 평가하였다.

마소라 본문의 명사 형태로 읽기는 TOB(à cause de la révolte de son peuple, le coup est sur lui) 등 극히 소수의 번역에서 반영된다. 많은 현대 번역들은 1QIsa<sup>a</sup>의 동사 형태를 따른다. 즉 RSV와 NRS(stricken for the transgression of my people), NIV(for the transgression of my people he was stricken.), NAB(and smitten for the sin of his people), LUT(da er für die Missetat meines Volks geplagt war). FBJ(qu’il ait été frappé pour le crime de son peuple), 『성경』(“내 백성의 악행 때문에 고난을 당하였다”) 등은 לְמוֹ נִוְגַע를 동사로 번역한다. 그리고 HOTTP가 [C]로 평가하는 לְמוֹת נָנַע와 칠십인역의 ἵχθη εἰς θάνατον은 최근 여러 현대 번역들 안에서 반영된다. 이러한 의미에서 לְמוֹת נָנַע עַמִּי מִפְשַׁע는 NJB에서 at his having

43) W. Patrick and E. Ulrich, “4Q58(4QIsa<sup>d</sup>)”, 83.

44) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l’Ancien Testament*, II, 397.

45) 다른 의견은 다음을 보라. É. Puech, *La croyance des Esséniens en la vie future: immortalité, résurrection, vie éternelle? Histoire d’une croyance dans le Judaïsme ancien*, vol. II (Paris: Gabalda, 1993), 42, 각주 18.

been struck dead for his people’s rebellion로, NEB와 REB에서는 stricken to death for my people’s transgression(“내 백성의 범죄 때문에 죽임을 당한”)로 번역된다. 이 중 REB이 좋은 번역의 모델이 될 수 있다.<sup>46)</sup>

6.6. 이사야 53:9

마소라 본문	וַיִּתֵּן אֶת־רַשְׁעֵי־ם קָבְרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתּוֹ
1QIsa <sup>a</sup>	וַיִּתֵּן אֶת רַשְׁעֵי־ם קָבְרוּ וְעַת עֲשִׂיר(ים) בּוֹמְתּוֹ
1QIsa <sup>b</sup>	[ וַיִּתְּ ]
4QIsa <sup>d</sup>	[ וַיִּתֵּן אֶת ]

9절의 첫 부분에서 마소라 본문은 복수형의 בְּמִתּוֹ(“그가 죽을 때”)로 읽는데 반해 1QIsa<sup>a</sup>는 בּוֹמְתּוֹ(“그의 무덤에”)으로 읽는다. HOTTP의 최종 보고서는 마소라 본문이 아닌 1QIsa<sup>a</sup>의 בּוֹמְתּוֹ를 [C] 등급으로 평가한다.<sup>47)</sup> 그리고 위원회는 칠십인역의 ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ와 불가타의 pro morte sua를 “번역 언어의 구조에 의해서 요구된 수정인 경우”(translationnel)로 판단하고, 마소라 본문과 타르쿰의 읽기를 미드라쉬 전승의 영향을 받은 것으로 평가한다.

위에서 살펴본 בְּמִתּוֹ와 בּוֹמְתּוֹ 중에서 RSV(in his death)와 NIV(in his death), 『개역개정』(“그가 죽은 후에”), 『새번역』(“죽어서”), 『성경』(“그는 죽어서”)는 בְּמִתּוֹ 읽기를 선택한다. 그러나 대부분의 현대 번역들은 בּוֹמְתּוֹ 읽기를 선택하는데, NEB(a burial-place), REB(a burial-place), NAB(a burial place), NJB(sa tombe), NRS(his tomb), TOB(son tombeau) 등은 1QIsa<sup>a</sup>를 따른다.

따라서 이사야 53:9의 전반부의 번역을 위하여 NRS의 they made his grave with the wicked and his tomb with the rich(“그들은 그의 묘를 악인들과 함께 만들었고 그의 무덤을 부자들과 함께 만들었다”)가 적합한 모델이다.<sup>48)</sup>

6.7. 이사야 53:10

마소라 본문	וַיְהִיָּה חֶפְזָן דָּכָאוּ הַחַלְיָ
1QIsa <sup>a</sup>	וַיְהִיָּה חֶפֶז דָּכָאוּ וַיְחַלְלֵהוּ
4QIsa <sup>d</sup>	[וַיְהִיָּה חֶפְזָן דָּכָאוּ הַחַלְיָ]

46) J. de Waard, *A Handbook on Isaiah*, 195.  
 47) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l’Ancien Testament*, II, 399.  
 48) J. de Waard, *A Handbook on Isaiah*, 195.

마소라 본문의 הָחֵלִי는 החלה의 히필 미완료 3인칭 남성 단수로 읽어야 한다. HOTTP의 최종 보고서는 마소라 본문의 הָחֵלִי를 [C] 등급으로 평가한다.<sup>49)</sup> 4QIsa<sup>d</sup>는 마소라 본문처럼 הָחֵלִי로 읽는데,<sup>50)</sup> 이것이 동사인지, 명사인지는 분명하지 않다. 그런데 칠십인역(της πληγης)과 불가타(in infirmitate)는 הָחֵלִי를 명사로 읽는다. 이것은 구문 쉽게 하기(facilitation syntaxique)의 결과일 것이다. 1QIsa<sup>a</sup>의 ויחללהו는 앞선 이사야 53:5(מחלה ומכא)와의 관계에서 마소라 본문 הָחֵלִי의 동사 חלה를 동사 חלל로 바꾼다. 위원회는 1QIsa<sup>a</sup>와 페쉬타의 읽기를 문맥에의 동화(assimilation au contexte)에 의한 것으로 평가한다.

RSV은 הָחֵלִי를 he has put him to grief로 번역한다. 그리고 우리는 같은 의미를 다음 번역들에서 발견한다: 『개역개정』(“질고를 당하게 하셨은즉”), 『새번역』(“주님께서 그를 병들게 하셨다”), 『성경』(“그분께서 그를 병고에 시달리게 하셨다”). 한편 הָחֵלִי를 명사로 읽는 경우는 NRS(to crush him with pain), FBJ(Yahvé a voulu l'écraser par la souffrance), NJV(to crush him by disease) 등이다. 현대 번역들 중에서 NEB는 החלים את-שים 라는 읽기를 받아들여 healed him who had made (himself a sacrifice for sin)로 번역한다.

## 6.8. 이사야 53:11

마소라 본문	מַעֲמֹל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יֹשְׁבֵעַ
1QIsa <sup>a</sup>	מַעֲמֹל נִפְשׁוֹה יִרְאֶה אֹרֵר וְיֹשְׁבֵעַ
1QIsa <sup>b</sup>	מַעֲמֹל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה אֹרֵר יִשְׁ[בֵעַ
4QIsa <sup>d</sup>	מַעֲמֹל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה אֹרֵר [וְיֹשְׁבֵעַ

마소라 본문에는 목적어 없이 단지 동사 יִרְאֶה가 나오는데, 이것은 테오도시온 역, 불가타에서도 확인된다. 그런데 1QIsa<sup>a</sup>(יִרְאֶה אֹרֵר), 1QIsa<sup>b</sup>(יִרְאֶה אֹרֵר), 4QIsa<sup>d</sup>(אֹרֵר יִרְאֶה), 칠십인역(δεδίξαι αὐτῷ φῶς)에서는 동사가 목적어(“빛”)를 가진다.<sup>51)</sup> 이 목적어는 전-마소라 본문에 속하는가? 신학적 동기에 의한 수정인가 아니면 필사자의 오류 즉 중자탈락(haplographie)나 중복오사(dittographie)에 의한 것인가? 라는 다양한 의문을 제기하게 한다. HOTTP의 최종 보고서는 אֹרֵר יִרְאֶה를 [B] 등급으로 평가한다.<sup>52)</sup> 즉 위원회는 콤란의 사본 1QIsa<sup>a</sup>과 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>의 읽기를 약간의 의심은 있으나 개연성이 큰 것으로 판단한다. 한편 스케

49) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, II, 400.

50) W. Patrick and E. Ulrich, “4Q58(4QIsa<sup>d</sup>)”, 83.

51) D. J. Clark, “The Influence of the Dead Sea Scrolls on Modern Translations of Isaiah”, 129.

52) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, II, 403.

한(P. W. Skehan)은 쿵란 사본의 읽기를 의심스러운 것으로 판단한다.<sup>53)</sup> 그리고 머로우(F. J. Morrow)는 쿵란 공동체의 신학에서 중요한 역할을 하는 “빛”이라는 단어가 쿵란의 필사자에 의해 첨가되었다고 주장한다.<sup>54)</sup> 그러나 만일 “빛”의 첨가가 쿵란 공동체에 의한 것이라면 1QIsa<sup>a</sup>와 1QIsa<sup>b</sup> 두 사본이 쿵란에서 필사되었다는 것을 의미하게 되는데, 사실 어떠한 확증이 없기 때문에 이 두 사본이 반드시 쿵란에서 제작되었다고 말할 수는 없다.

몇몇 현대 번역들은 목적어가 없는 마소라 본문의 표현을 받아들이고, 그 동사의 가능한 목적어를 전후 문맥 안에서 찾으려 하였다. RSV는 he shall see the fruit of the travail of his soul로, 『개역개정』은 “그가 자기 영혼의 수고한 것을 보고”로 번역하고 TOB는 이사야 53:10과의 관련하여서 il verra une descendance로 번역한다. 한편 NIV(he will see the light of life), NAB(he shall see the light in fullness of days), NEB(he shall be bathed in light), REB(he will see light), NRS(he shall see light), FBJ(il verra la lumière), 『새번역』(“그는 생명의 빛을 보고”), 『성경』(“빛을 보고”) 등은 HOTTP가 제안한 대로 쿵란의 사본 1QIsa<sup>a</sup>과 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>의 첨가를 받아들여 번역하였다.<sup>55)</sup> 이 중에서 NIV의 he will see the light of life and be satisfied(“그는 생명의 빛을 보고 만족할 것이다”)는 번역을 위한 좋은 모델이 될 수 있다.<sup>56)</sup>

### 6.9. 이사야 53:12

마소라 본문	וְהוּא חַטָּאֵי רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשֵׁיִם יִפְנֶיעַ
1QIsa <sup>a</sup>	וְהוּא חַטָּאֵי רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשֵׁיהֶמָּה יִפְנֶעַ
1QIsa <sup>b</sup>	[וְהוּא חַטָּאֵי רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשֵׁיהֶם יִפְנֶעַ]
4QIsa <sup>d</sup>	וְהוּא חַטָּאֵי רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשֵׁיהֶם [יִפְנֶעַ]

12a절에서 마소라 본문(חַטָּאֵי)과 불가타(peccatum)의 읽기는 단수이다. 이것은 6절과 8절과의 동화에 의한 것이다. 그러나 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>(חַטָּאֵי), 4QIsa<sup>d</sup>, 칠십인 역(ἑμαρτίας), 심마쿠스 역, 페쉬타, 타르굼 등은 복수 חַטָּאֵי이다. 이 두 읽기 중에서 HOTTP의 최종 보고서는 חַטָּאֵי רַבִּים를 [B] 등급으로 평가한다.<sup>57)</sup>

현대 번역들 중에서 RSV, NRS, NEB, NAB, NIV(the sin of many), FBJ(le

53) P. W. Skehan, “Littérature de Qumrân: Textes bibliques”, SDB 9 (1978), 810.

54) F. J. Morrow, “The Text of Isaiah at Qumran”, Dissertation (Catholic University, 1973), 143.

55) H. Scanlin, *The Dead Sea Scrolls & Modern Translations of the Old Testament*, 132.

56) J. de Waard, *A Handbook on Isaiah*, 199.

57) D. Barthélemy, *Critique textuelle de l’Ancien Testament*, II, 403.

péché des multitudes), LUT(die Sünde der Vielen), 『개역개정』(“많은 사람의 죄를”), 『새번역』(“많은 사람의 죄를”), 『성경』(“많은 이들의 죄를”) 등은 단수로 번역한다. 그런데 TOB는 les fautes des foules로 복수로 번역한다.

그리고 12b절에서 마소라 본문은 ולפשיעם(“죄인들”)로 읽고 불가타는 et pro transgressoribus로 읽는다. 그런데 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>(םולפשעיהם)은 ולפשעיהם(“그들의 죄들”)로 읽고, 칠십인역은 διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν이다. 이 두 읽기 중에서 HOTTP의 최종 보고서는 ולפשעיהם를 [B]로 평가한다.<sup>58)</sup> 사실 마소라의 ולפשעיהם는 같은 절의 פשעים과 동화하기에 의한 것이거나 신학적 동기에 의한 수정일 것이다.

RSV, NRS, NIV(for the transgressors), FBJ(pour les criminels), TOB(pour les pécheurs), LUT(für die übeltäter), 『개역개정』(“범죄자를 위하여”), 『새번역』(“죄 지은 사람들을 살리려고”), 『성경』(“무법자들을 위하여”) 등은 마소라 본문의 ולפשעיהם를 번역한다. 그러나 NAB(for their offenses)와 NEB(for their transgressions)는 1QIsa<sup>a</sup>를 따른다. 이 번역들 중 NEB가 모델이 될 것이다: because he bore the sin of many and interceded for their transgressions(“왜냐하면 그는 많은 사람의 죄를 짊어졌고, 그들의 범죄를 위해 중재에 나섰기 때문이다”).<sup>59)</sup>

사실 마소라 본문을 제외하고 쿰란 사본과 칠십인역이 일치하는 증거들은 희박하다.<sup>60)</sup> 그런데 우리는 이사야 53:11-12에서 마소라 본문, 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>, 칠십인역의 대본(Vorlage) 사이에 매우 흥미로운 일치를 발견한다. 쿰란의 세 사본과 칠십인역 사이의 일치를 요약하면 아래와 같다:

	이사야 53:11	이사야 53:12	53:12
마소라 본문	יראה	חטא רבים	ולפשעים
1QIsa <sup>a</sup>	יראה אור	חטאי רבים	ולפשעיהמה
1QIsa <sup>b</sup>	יראה אור	חטאי רבים	ולפשעיהם
4QIsa <sup>d</sup>	יראה אוןר	חטאי רבים	ולפשעיהם]
칠십인역	δεῖξαι αὐτῷ φῶς	ἀμαρτίας πολλῶν	διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν

58) Ibid., 403.

59) J. de Waard, *A Handbook on Isaiah*, 198.

60) A. van der Kooij, “The Old Greek of Isaiah in Relation to the Qumran Texts of Isaiah: Some General Comments”, G. J. Brooke and B. Lindars, eds., *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings: Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings* (Atlanta: Scholars Press, 1992), 199.

## 7. 나오는 말

이상에서 우리는 쿵란에서 발견된 성서 사본과 현대 성서 번역의 관계에 대해 살펴보았다. 특히 우리는 쿵란에서 발견된 이사야 사본들이 성서 번역에 어떤 영향을 주었고 또 어떻게 반영되고 있는지를 살펴보았다.

쿵란의 성서 사본은 다른 여러 본문 전승과 고대 번역들과 함께 구약성서 본문의 형성의 역사를 연구하는데 있어 매우 중요한 자료임에 틀림없다. 쿵란 성서 사본의 발견은 구약성서의 본문 비평과 새로운 히브리어 성서의 비평본 편집에 많은 영향을 주었다.

다른 한편 세계성서공회연합회는 1969년에 HOTTP를 위한 위원회를 구성하였다. 이 위원회는 본문 비평적으로 문제가 있는 마소라 본문의 약 5,000여 구절을 분석하여 “예비 및 중간 보고서”와 “최종 보고서”를 발표하였다. HOTTP 위원회는 이 “최종 보고서”를 기초로 하여 새로운 히브리어 성서인 BHQ의 편집을 준비하였으며, 이 과정에서 쿵란의 성서 사본은 구약성서의 본문비평 작업을 위하여 매우 중요한 자료로 채택되었다.

쿵란 사본의 발견 이후, RSV를 비롯하여 다양한 성서 번역들에 쿵란 사본의 증거들이 반영되기 시작하였다. 즉 마소라 본문과는 다른 읽기를 제공하는 쿵란의 성서 사본은 새로운 성서 번역 뿐 만 아니라 기존 번역의 수정 작업에서도 반영되었다.

우리는 이 연구에서 특히 이사야 52:13-53:12의 본문을 분석하고 번역의 문제를 구체적으로 다루었다. 쿵란에서 발견된 22개의 이사야서 사본들 중에서 이사야 52:13-53:12의 본문과 관계되는 것은 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>c</sup>, 4QIsa<sup>d</sup>이다. 우리는 HOTTP의 “예비 및 중간 보고서”와 “최종 보고서”를 비평적으로 참고하여 이사야 52:13-53:12의 본문을 분석하였다. 특히 우리는 이 본문에 해당하는 쿵란 사본이 다양한 현대 성서 번역들에서 어떻게 반영되고 있는지 살펴보았다. 이러한 연구를 통해 우리는 구약성서 본문 비평과 본문 형성의 역사를 위한 쿵란 사본의 가치를 확인할 수 있었고, 현대 성서 번역에서의 그 영향을 확인할 수 있었다.

### <주요어>(Keyword)

성서 번역, 쿵란 사본, 이사야 52:13-53:12, 본문 비평, 마소라 본문

Biblical Translation, Qumran Manuscripts, Isaiah 52:13-53:12, Textual Criticism, Masoretic Text

<참고문헌>

- Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 18: General Introduction and Megillot*, Schenker, A., et al., eds., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.
- Biblia Hebraica Quinta, Fascicle 20: Ezra and Nehemiah*, Althan, R., et al., eds., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.
- La Bible: Ancien Testament II*, Dhorme, É., Paris: Gallimard, 1959.
- Abegg, M., P. Flint and E. Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, San Francisco: Harper San Francisco, 1999.
- Abegg, M. G., “1QIsa<sup>a</sup> and 1QIsa<sup>b</sup>: a Rematch”, E. D. Herbert and E. Tov, eds., *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaean Desert Discoveries*, New Castle: Oak Knoll Press, 2002, 221-228.
- Barthélemy, D., “1Q8”, *DJD I*, Oxford: Clarendon Press, 1955, 66-68.
- Barthélemy, D., *Critique textuelle de l’Ancien Testament*, II, Fribourg: Orbis Biblicus et Orientalis, 1986.
- Barthélemy, D., “Le grand rouleau d’Isaïe trouvé près de la mer Morte”, *RB* 57 (1950), 530-549.
- Barthélemy, D., et al., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project, vol. 4. Prophetic Books I*, New York: United Bible Societies, 1979.
- Brownlee, W. H., *The Meaning of the Qumran Scrolls for the Bible with special attention to the Book of Isaiah*, New York: Oxford University Press, 1964.
- Burrow, B., Treve, J. C., and Brownlee, W. H., *The Dead Sea Scrolls of St Mark’s Monastery*, I, New Haven: American Schools of Oriental Research, 1950.
- Burrows, M., *Diligently Compared: The Revised Standard Version and the King James Version of the Old Testament*, New York/London: Thomas Nelson, 1964.
- Clark, D. J., “The Influence of the Dead Sea Scrolls on Modern Translations of Isaiah”, *The Bible Translator* 35 (1984), 122-130.
- Cross, F. M., D. N., Freedman and J. A., Sanders, eds., *Scrolls from Qumran Cave 1: The Great Isaiah Scroll, the Order of the Community, the Peshet to Habakkuk, from Photographs by J. C. Trever*, Jerusalem: Albright Institute

- of Archaeological Research and the Shrine of the Book, 1972.
- Cross, F. M., *The Ancient Library of Qumran*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 3rd, ed., 1995.
- Cross, F. M., Talmon, S., *Qumran and the History of the Biblical Text*, Cambridge: Harvard University Press, 1975.
- Daley, S. C., “Textual Influence of the Qumran Scrolls on English Bible Versions”, E. D. Herbert and E. Tov, eds., *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaeen Desert Discoveries*, New Castle: Oak Knoll Press, 2002, 253-287.
- De Waard, J., *A Handbook on Isaiah: Textual Criticism and the Translator*. vol. 1, Winona Lake: Eisenbrauns, 1997.
- Flint, P. W., “The Book of Isaiah in the Dead Sea Scrolls”, E. D. Herbert and E. Tov, eds., *The Bible as Book: The Hebrew Bible and the Judaeen Desert Discoveries*, New Castle: Oak Knoll Press, 2002, 229-251.
- Flint, P. W., “The Scrolls from the Judean Desert”, C. C. Broyles and C. A. Evans, eds., *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, II, Leiden: Brill, 1997, 481-489.
- Goshen-Gottstein, M. H., *The Hebrew University Bible. The Book of Isaiah*, Jerusalem: The Magnes Press, 1995.
- Hoegenhaven, J., “The First Isaiah Scroll from Qumran(1QIsa<sup>a</sup>) and the Massoretic Text: Some Reflections with Special Regard to Isaiah 1-12”, *JOST* 28 (1984), 17-35.
- Kutscher, E. Y., *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>)*, Leiden: Brill, 1974.
- Mébariki, F. et Puech, É., *Les manuscrits de la mer Morte*, Rodez: Édition du Rouergue, 2002.
- Milik, J. T., “Mur 3(MurIsa)”, *DJD* II, Oxford: Clarendon Press, 1961, 79-80.
- Milik, J. T., “5Q3(5QIsa)”, *DJD* III, Oxford: Clarendon Press, 1962, 173.
- Morrow, F. J., *The Text of Isaiah at Qumran*, Dissertation, Catholic University, Washington, 1973.
- Olley, J. W., “Hear the Word of YHWH: The Structure of the Book of Isaiah in 1QIsa<sup>a</sup>”, *VT* 43 (1993), 19-49.
- Parry, D. W. and Qimron, E., eds., *The Great Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>): A New Edition*, Leiden: Brill, 1999.

- Patrick, W. and Ulrich, E., “4Q55-69b(4QIsa<sup>a</sup>-4QIsa<sup>f</sup>)”, *DJD* XV, Oxford: Clarendon, 1997, 6-143.
- Peters, P. W., “Variants of the Isaiah Scroll Adopted by the Revised Standard Version and the Jerusalem Bible”, *Wisconsin Lutheran Quarterly* 71 (1974), 134-138, 209-223.
- Puech, É., *La croyance des Esséniens en la vie future: immortalité, résurrection, vie éternelle? Histoire d'une croyance dans le Judaïsme ancien*, vol. II, Paris: Gabalda, 1993.
- Qimron, E., *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll(1QIsa<sup>a</sup>) by E. Y. Kutscher: Indices and Corrections*, Leiden: Brill, 1979.
- Scanlin, H., *The Dead Sea Scrolls & Modern Translations of the Old Testament*, Wheaton: Tyndale House, 1994.
- Skehan, P. W., “Littérature de Qumrân: Textes bibliques”, *SDB* 9 (1978), 806-822.
- Skehan, P. W., “The Text of Isaias at Qumrân”, *CBQ* 17 (1955), 158-163.
- Sukenik, E. L., *אוצר המגילות הקנוניות*, Jerusalem: Bialik Institute, 1954.
- Sukenik, E. L., *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University*, Jerusalem: Hebrew University Press, 1955.
- Tov, E., “The Text of Isaiah at Qumran”, C. C. Broyles and C. A. Evans, eds., *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, II, Leiden: Brill, 1997, 491-511.
- Ulrich, E., “An Index to the Contents of the Isaiah Manuscripts from the Judean Desert”, C. C. Broyles and C. A. Evans, eds., *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, II, Leiden: Brill, 1997, 477-480.
- Ulrich, E., “Book of Isaiah”, L. H. Schiffman and J. C. VanderKam, eds., *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls*, 1, Oxford: Oxford University Press, 2000, 384-388.
- Ulrich, E., “The Developmental Composition of the Book of Isaiah: Light from 1QIsa<sup>a</sup> on Additions in the MT”, *DSD* 8 (2001), 288-305.
- Ulrich, E., “The Qumran Scrolls and the Biblical Text”, G. Marquis et al., eds., *The Dead Sea Scrolls Fifty Years after Their Discovery: Proceedings of the Jerusalem Congress, July 20-25, 1997*, Jerusalem: Israel Exploration Society, 2000, 51-59.
- Van der Kooij, A., “The Old Greek of Isaiah in Relation to the Qumran Texts of

Isaiah: Some General Comments”, G. J. Brooke and B. Lindars, eds., *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings: Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings*, Atlanta: Scholars Press, 1992, 195-213.

<Abstract>

## Qumran Scrolls of Isaiah and Bible Translations

Prof. Chang-Hyun Song  
(Catholic University of Daegu)

This study is about the relationship between the Scripture scrolls, especially the Isaiah manuscripts found in Qumran, and contemporary Bible translations. The Old Testament scrolls found in the caves of Qumran since 1947 are older by more than 1000 years than the Scripture manuscripts available till then. It is evident that the Qumran Scripture scrolls are very important resources in studying the history of the Old Testament text formation together with other various textual transmissions and ancient translations. The finding of the Qumran Scripture scrolls have greatly influenced textual criticism of the Old Testament and editing of the new critical edition of the Hebrew Bible.

On the other hand, the United Bible Societies formed the committee for the “Hebrew Old Testament Textual Project” (hereinafter HOTTP) in 1969. This committee has analyzed about 5,000 phrases of the Masoretic text that are controversial in terms of textual criticism, and presented the *Preliminary and Interim Report* and the final report, *Critique textuelle de l’Ancien Testament*. Based on these reports, the HOTTP committee is preparing to edit the new Hebrew Bible, BHQ. During such process, the Qumran Scripture scrolls were selected as a significantly important resource for criticizing the Old Testament text.

Since the finding of the scrolls in Qumran, various Bible translations like RSV and others, started reflecting evidences from the Qumran scrolls to their work. In other words, the Masoretic text and the Qumran Scripture scrolls that suggest different reading, have influenced not only new Bible translations but in the correcting work of existing translations as well.

In this study, the texts of Isaiah 52:13-53:12 were analyzed, and issues in translation were specifically discussed. Among the 22 manuscripts of Isaiah found in Qumran, the ones relating to texts of Isaiah 52:13-53:12 are 1QIsa<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>b</sup>, 4QIsa<sup>c</sup>, and 4QIsa<sup>d</sup>. The texts of Isaiah 52:13-53:12 were analyzed through critical reference to the *Preliminary and Interim Report* and the final report by the

HOTTP. In particular, we have examined how the Qumran manuscripts for these texts have influenced translations like the FBJ, RSV, NEB, NAB, NIV, LUT, TOB, REB, NRS, *New Korean Revised Version* (1998), *Revised New Korean Standard Version* (2001), *Seonggyeong* (2005), and so on. Through this study, we were able to witness the value of the Qumran scrolls for the Old Testament textual criticism and the history of the Old Testament text formation, and their influence on contemporary Bible translation.